



Ex tenebris ad lucem

SOCIEDAD MUSICAL DE SEVILLA
BART VANDEWEGE



Como músico versátil que es, Bart Vandewege estudió tanto teoría musical (armonía, contrapunto, composición) como flauta travesera, canto y piano en distintos conservatorios de Bélgica. Movido por su enorme curiosidad, se especializó además en música antigua, música contemporánea y jazz.

Con anterioridad había recibido clases de artes plásticas y escritura, disciplinas que le han servido como herramienta de inspiración en la composición de piezas musicales para teatro, cine y danza, debido a su capacidad de crear sinestias.

Canta como bajo en conjuntos como *Collegium Vocale Gent* (Philippe Herreweghe), *Amsterdam Baroque Choir* (Ton Koopman), *Huelgas Ensemble* (Paul van Nevel), *Bach Collegium Japan* (Masaaki Suzuki), *Il Gardellino* (Marcel Ponsele), *Plus Ultra* (Michael Noone), *La Petite Bande* (Sigiswald

Kuijken), *Concerto Köln*, *Il Giardino Armonico*, *Freiburger Barockorchester*, y bajo las órdenes de directores como Gustav Leonhardt, René Jacobs, Thomas Hengelbrock, Robert King, Jos Van Immerseel, Alan Curtis, Roy Goodman, Christopher Hogwood, Peter Rundel, Skip Sempé, Peter Phillips y Marcus Creed, actividad que le ha llevado en gira por Europa, Estados Unidos y Asia.

Asimismo, ha tomado parte en numerosas grabaciones discográficas. Bart Vandewege compone principalmente para teatro, cine y danza, por encargo de diferentes compañías europeas de teatro, así como de directores cinematográficos, la Radio Televisión Belga (VRT), Les Ballets C de la B, Ars Animación España / Mexico – Film Animation Studio, entre otros. En sus composiciones muestra preferencia por una técnica inspirada

en el contrapunto de los polifonistas flamencos de los siglos XVI y XVII, pero aplicada al lenguaje sonoro actual y elaborada a base de varias líneas horizontales superpuestas a modo de láminas. Su estilo polifacético varía en función del proyecto y de la persona que realiza el encargo, pero sus melodías-en-las-melodías, así frecuentemente llamadas por los diletantes, son características.

Trabaja regularmente como director invitado y ha realizado diversas grabaciones de obras olvidadas de compositores que van desde Fétis y Lemmens hasta las del compositor americano Elliott Carter. Como asistente, ha dirigido además *La Chapelle Royale*, el *Vlaams Radio Koor*, *Collegium Vocale Gent*, *Il Gardellino* y *Amsterdam Baroque Choir*. En 2008 fue nombrado director artístico del coro *Vozes de Al Ayre Español*.

LA SOCIEDAD MUSICAL DE SEVILLA

Fundado en septiembre de 2003, el Coro de la Sociedad Musical de Sevilla, es una asociación sin ánimo de lucro cuyo objetivo es la divulgación de la música coral y en particular la interpretación de programas del máximo nivel artístico, contando con un grupo estable de 40 cantantes amateurs de dilatada trayectoria. Su repertorio abarca desde el Renacimiento y el Barroco, a los que presta especial atención, hasta la música contemporánea.

Sus directores, siempre profesionales, han sido los maestros Alfred Cañamero (2003-2007), Israel Sánchez (2008-2013), Gabriel Díaz (2014-2019) y actualmente el maestro Pedro Teixeira.

La Sociedad Musical de Sevilla ha invitado a prestigiosos directores nacionales e internacionales a dirigir algunas de sus producciones o talleres, entre ellos, Monica Huggett, Hans-Christoph Rademann, Gérard Talbot, Martin Schmidt, Raúl Mallavibarrena, Raúl Moncada, Lionel Meunier o Bart Vandewege.

De su trayectoria artística cabría destacar: *Mendelssohn* (2004, Alfred Cañamero), *Misericordias Domini* de Mozart (2005, OBS Monica Huggett), Brahms (2006, Cañamero), Britten: *Ceremony of Carols* (2007, Cañamero), Bruckner: *Motetes* (2008, Israel Sánchez), *Clement Janequin* (2009, Gérard Talbot), *Officium Defunctorum* de Victoria (FeMas 2011, Israel Sánchez), *Responsorios de Tinieblas* de Victoria

(2013, Gabriel Díaz), CLONE: Gesualdo y Monteverdi, sobre textos de Cortázar (2014, Gabriel Díaz), *Stabat Mater* de Scarlatti (2015, Gabriel Díaz), Arvo Pärt: *Passio* (2015, Pedro Teixeira), Mateo Flecha: *Ensaladas* (2015, Gabriel Díaz), Renacimiento Español (2016, Raúl Mallavibarrena), *Gloria* de Vivaldi y *Dixit Dominus* de Händel (2017, Raúl Moncada), *Requiem* de Mozart (2018, Martin Schmidt), *Vísperas* de Monteverdi (2018, Pedro Teixeira), *Mysterium* (2018, Bart Vandewege), *Infinitum* (2019, Pedro Teixeira), *Officium Defunctorum* de Victoria (2019, Pedro Teixeira) y *Pasión según San Mateo* de Schütz (Pre FeMAS-Coros IHP 2020, Bart Vandewege).

SOPRANOS · María Luisa Carrillo Oliver, Elisa Fernández Monterde, Mirentxu García Garmendia, Paula González García, Maripépa González Vilches, Carmen Elena Martínez Ortega, Carmen Monge Domínguez, Rocío Rivera García, Beatriz Sánchez Fernández · ALTOS · Soledad Casals Perez-Caballero, Yolanda Cores Prieto, María José Espinosa Morán, María José Fernández Vidal de Torres, Anna Lindahl, Ana María Martínez García, Regla Montes Rodríguez, Elena Ollero Rosety, Gracia Romero Martín · TENORES · Jorge Chica Álvarez, Víctor Manuel Expósito Pachón, Eduardo Fernández Machuca, Guillermo González García, Finbarr González O'Sullivan · BAJOS · Juan Antonio Cabezas Garrido, José Manuel Calderón Miranda, Camilo Díaz Parejo, Enrique Martínez Estévez, Francisco Moreno Moreno, José Manuel Soto Yáñez

También es director artístico del conjunto *La Hispanoflamenco*, especializado en la polifonía de los siglos XVI y XVII de los Países Bajos y la Península Ibérica. Gustav Leonhardt, Monica Huggett y Enrico Onofri han sido directores invitados de *La Hispanoflamenco*.

Bart Vandewege ha sido hasta 2004 programador de Radio3/Klara (VRT Bruselas) y desarrolla una intensa actividad como productor en grabaciones sonoras, pudiendo destacar entre ellas las realizadas recientemente con música de Mauricio Kagel y Cristóbal Halffter.

Su plural destreza como músico resulta ventajosa en la supervisión artística de las grabaciones, siendo su objetivo el obtener lo mejor de los intérpretes en un tiempo limitado, permitiendo a la vez que se expresen con libertad.

EX TENEBRIS AD LUCEM. De la oscuridad a la luz. Tal es el proceso que los cristianos experimentamos entre la muerte y la vida. Entre la oscura muerte y la tristeza que nuestra liturgia establece en estas fechas, y la luz de la vida que nos da la Redención de Cristo que comienza a través de su Nacimiento, apenas unas semanas más tarde. Porque los cristianos no podemos entender la muerte sin la Resurrección, ni esta sin el nacimiento de Cristo.

Así, *Ex tenebris ad lucem* es un recorrido desde las tinieblas a la luz. Un recorrido compuesto por obras musicales que empezará con la oscuridad y la tristeza del lamento del Hombre y terminará con la luz y la alegría del nacimiento de Cristo.

De esta manera, los primeros pasos de esta producción se dan de la mano del insigne abulense Tomás Luis de Victoria (1548-1611) con su *O vos omnes* “¡Oh vosotros que transitáis por el camino, decidme si hay dolor como mi dolor!” y de otro de los pilares de la polifonía española del Renacimiento, el sevillano Cristóbal de Morales (1500-1553); ambas piezas proceden de los Libros Proféticos de la Biblia, concretamente de las *Lamentaciones de Jeremías*. La primera de ellas se centra en el verso 12 de la Primera Lamentación y la segunda, *Caph. Vocavi amicos meos*, se corresponde con el verso 19, también de la Primera Lamentación.

Se apunta ya después a la Redención hacia el camino de la luz acometiendo cinco corales de *La Pasión según San Mateo*, de Johann Sebastian Bach (1685-1750). En ellos el Hombre se apena del dolor de Cristo “Amado Jesús ¿qué has hecho para que tan dura sentencia te hayan dado?”, le ruega que lo lleve con Él “¡Reconóceme, guardián mío, llévame contigo!”, admite la voluntad de Cristo y a Él se confía “Que se cumpla siempre la voluntad de mi Señor...quien en Dios confía...en Él se apoya pues no le abandonará”, admite su culpa y su pecado, pero reconoce la gracia y benevolencia de Dios “Mi culpa fue grave pero tu gracia y benevolencia son mucho mayores que mi pecado”, para volver a incidir en

el último de estos cinco corales de la maravillosa obra de Bach en la falta de culpa de Cristo y en su bondad absoluta “...Tú no eres pecador...la maldad te es ajena”.

Continúa este camino siguiendo los pasos de los maestros ingleses Thomas Tomkins (1572-1656) *I Heard a voice from heaven* “Escuché una voz del Cielo que me decía: ... bienaventurados los muertos que mueren en el Señor...”, Thomas Tallis (1552-1585) y su maravilloso *If ye love me*, el mensaje de Cristo al Hombre antes de su partida de este mundo “Si me amáis, guardad mis mandamientos, yo pediré al Padre por vosotros y Él os mandará otro Consolador que pueda estar con vosotros para siempre, el Espíritu de la Verdad”. Seguirá Tallis por esa senda con *O nata lux* “¡Oh luz nacida de la Luz... Jesús redentor del Mundo... concédenos ser miembros de tu bendito cuerpo!”.

El también inglés Henry Purcell (1659-1695) avanzará en este recorrido con su *Remember not, Lord, our offences* donde el Hombre pedirá la redención de su pecado “No recuerdes Señor nuestras ofensas ni las de nuestros antepasados...perdónanos, buen Señor”.

Y ya el sendero llega a su fin. De la oscuridad de la muerte y el pecado llegamos a la luz, la luz definitiva, la Luz de la Redención, la Luz del nacimiento de Cristo.

Y en esa llegada al final de este camino que termina en un pesebre de Belén, un pesebre que gana un celestial palacio eterno para los muertos a través de la Resurrección que se germina entre pajas y animales, se desgranarán cinco cantos, dos de ellos del otro insigne sevillano Francisco Guerrero (1528-1599), *Niño Dios de amor herido* y *A un niño llorando*, otro de Mateo Flecha El Viejo (1481-1553), *Verbum Caro*, el anónimo *A los matines era* y el canto llano *Hodie Christus Natus est*.

Que este recorrido musical de la muerte a la luz nos sirva como plegaria por todos nuestros difuntos, para que alcancen esa luz eterna que es el final del camino que recorreremos en este concierto.

PROGRAMA

O vos omnes..... *Tomás Luis de Victoria (ca. 1548-1611)*
Vocavi amicos meos..... *Cristóbal de Morales (1500-1553)*

Herzliebster Jesu

Erkenne mich, mein Hüter

Was mein Gott will, dasgscheh allzeit

Bin ich glich von dir gewichen

Wer hat dich so geschlagen..... *J. S. Bach (1685-1750)*

I heard a voice from heaven *Thomas Tomkins (1572-1656)*

If ye love me *Thomas Tallis (1505-1585)*

Remember not, Lord, our offences *Henry Purcell (1659-1695)*

O nata lux..... *Thomas Tallis (1505-1585)*

A los maitines era *Anónimo*

Niño Dios d'amor herido..... *Francisco Guerrero (1528-1599)*

Hodie Christus natus est..... *Canto llano*

Verbum caro factum est *Mateo Flecha el Viejo (1481-1553)*

A un niño llorando al yelo *Francisco Guerrero (1528-1599)*

Coro de la Sociedad Musical de Sevilla

Bart Vandewege, *director*

PRODUCCIÓN

Sociedad Musical de Sevilla

DIRECTOR MUSICAL

Pedro Teixeira

DISEÑO GRÁFICO

DR9ARQUITECTOS

TEXTOS Y TRADUCCIONES

O VOS OMNES

O vos omnes O, vos, hombres
qui transitis per viam, que transitáis por el camino,
attendite et videte: mirad y ved
Si est dolor similis si existe un dolor
sicut dolor meus. como el mío.
Attendite, universi populi, **QUE** mire todo el mundo
et videte dolorem meum. y vea mi dolor.
Si est dolor similis Si existe un dolor
sicut dolor meus. como el mío.

VOCAVI AMICOS MEOS

CAPH. *Vocavi amicos meos* CAF. *Llamé a mis amantes,*
et ipsi decaperunt me *pero me han traicionado;*
sacerdotes mei et senes mei *mis sacerdotes y mis ancianos*
in urbe consumpti sunt *murieron en la ciudad,*
quia quaesierunt cibum sibi *mientras buscaban alimento*
ut refocillarent animam suam. *para recobrar las fuerzas.*
SIN. *Audierunt* SIN. *La gente*
quia ingemisco ego, *escucha mis lamentos,*
et non est qui consoletur me; *pero no hay quien me consuele.*
omnes inimici mei *Todos mis enemigos saben de*
audierunt malum meum, *mi mal y se alegran de que tú*
latati sunt quoniam tu fecisti: *lo hayas hecho.*
adduxisti diem consolationis, *QUE venga el día que anun-*
et fient similes mei. *ciaste, y les bagas como a mí.*
Jerusalem, Jerusalem, *Jerusalén, Jerusalén,*
convertere *vuélvete*
ad Dominum Deum tuum. *hacia el Señor tu Dios.*

HERZLIEBSTER JESU,

WAS HAST DU VERBROCHEN

Herzliebster Jesu, was hast du Amado Jesús,
verbrochen, ¿qué has hecho
dass man ein solch scharf para que tan dura sentencia
Urteil hat gesprochen? se te haya dado?
Was ist die Schuld, in was für ¿Cuál es tu culpa, o en qué
Missetaten Bist du geraten? delitos fuiste sorprendido?

ERKENNE MICH, MEIN HÜTER

Erkenne mich, mein Hüter, ¡Reconócame, guardián mío,
mein Hirte, nimm mich an! llévame contigo!
Von dir, Quell aller Güter, De Ti, fuente de los gozos,
ist mir viel Gut's getan. he recibido todos los míos.
Dein Mund hat mich gelabet Tu voz me ha deleitado
mit Milch und süßer Kost, con leche y dulces manjares,
Dein Geist hat mich begabet tu espíritu me ha colmado con
Mit mancher Himmelslust. incontables goces celestiales.

WAS MEIN GOTT WILL, DAS G'SCHEH' ALLZEIT

Was mein Gott will, Que se cumpla siempre
das g'scheh' allzeit, la voluntad de mi Señor,
Sein Will', der ist der beste; pues su voluntad es lo mejor;
Zu helfen den'n er ist bereit, siempre está presto a ayudar
Die an ihn glauben feste; al que cree firmemente en Él;
Er hilft aus Not, Señor piadoso,
der fromme Gott, Tú nos salvas de la miseria
Und züchtigt mit Massen. y nos castigas con mesura.
Wer Gott vertraut, Quien en Dios confía,
Fest auf ihn baut, gozosamente se apoya en Él,
Denn will er nicht verlassen. pues nunca le abandonará.

BIN ICH GLEICH VON DIR GEWICHEN

Bin ich gleich Aunque
von dir gewichen, me separe de Ti,
Stell' ich mich doch volveré de nuevo
wieder ein; a tu lado.
Hat uns doch Por la angustia
dein Sohn verglichen y los tormentos
Durch sein' Angst de la muerte,
und Todespein. tu Hijo nos redimió.
Ich verleugne nicht Mi culpa
die Schuld, fue grave,
aber deine Gnad' und Huld pero tu gracia y benevolencia
Ist viel größer son mucho mayores
als die Sünde, que mi pecado,
die ich stets in mir finde. que siempre llevo dentro.

WER HAT DICH SO GESCHLAGEN

Wer hat dich so geschlagen, ¿Quién te golpea así,
mein Heil, mi Salvador,
und dich mit Plagen y quién te ultraja
So übel zugericht? con las más crueles afrentas?
U bist ja nicht ein Sünder, Tú no eres un pecador
wie wir und uns're Kinder; como nosotros
Von Missetaten y nuestros hijos;
weißt du nicht. La maldad te es ajena.

I HEARD A VOICE FROM HEAVEN

I heard a voice from heaven Oí una voz del cielo
saying unto me, que me decía,
Write: From henceforth, Escribe: Bienaventurados
blessed are the dead los que desde ahora
which die in the Lord: mueran en el Señor.
Even so, saith the Spirit: Así es, dice el Espíritu de Dios:
for they rest porque descansarán
from their labours. de sus sufrimientos.

IF YE LOVE ME

If ye love me, Si me amáis,
keep my commandments. observad mis Mandamientos,
And I will pray the Father, y yo le rezaré al Padre,
and he shall give you y Él os enviará
another comforter, otro Intercesor
that he may 'bide with you que permanezca con vosotros
forever; para siempre;
even the spirit of truth. este es el espíritu de la verdad.

REMEMBER NOT, LORD, OUR OFFENCES

Remember not, Lord, No te acuerdes, Señor,
our offences, de nuestras ofensas
nor the offences ni de las ofensas
of our forefathers; de nuestros antepasados,
neither take thou ni te vengues
vengeance of our sins: de nuestros pecados:

*Spare us, good Lord,
spare thy people,
whom thou hast redeemed
with thy most precious blood,
and be not angry with us
for ever.*

Perdónanos, buen Señor,
perdona a tu pueblo
al que has redimido
con tu preciosísima sangre,
y no te enojos con nosotros
para siempre.

O NATA LUX

*O nata lux de lumine,
Jesu redemptor saeculi,
dignare clemens
supplicum laudes
precesque sumere.*

Oh luz, nacida de la luz,
Jesús, Redentor del mundo,
dígnate, Clemente, a aceptar
las alabanzas y súplicas de
quienes te imploran.

*Qui carne
quondam contegi
dignatus es pro perditis,
nos membra confer effici
tui beati corporis.*

Tú, que te dignaste revestirte
de nuestra carne, por amor de
los que estaban perdidos,
concédenos ser miembros de
tu Cuerpo santo.

A LOS MAITINES ERA

*A los maitines era,
antes era del alba,
que la virgen parida,
ella virgo fincara.*

Des que fue allegada
la ora del esperanza
parió sin dudança
al qu'el mundo hiciera.

*A los maitines era,
antes era del alba,
que la virgen parida,
ella virgo fincara.*

Nueve meses había
que la Virgen sagrada,
al su hijo traía
en el seno ençerrada.

NIÑO DIOS D'AMOR HERIDO

*Niño Dios de amor herido,
tan presto os enamoráis,
que apenas habéis nacido,
cuando de amores lloráis.*

Niño Dios de amor herido...

La risa nos a cabido,
el llorar vos lo aceptáis,
y apenas avéis nascido,
quando d'amores lloráis.

En esa mortal divisa,
nos mostráis bien el amar,
pues siendo hijo de risa,
lo trocáis por el llorar.

Niño Dios de amor herido...

HODIE CHRISTVS NATVS EST

Hodie Christus natus est: Hoy, Cristo ha nacido;
hodie Salvator apparuit: hoy, el Salvador ha aparecido;
hodie in terra hoy, en la tierra,
canunt Angeli, cantan los ángeles;
laetantur Archangeli: hoy, se alegran los arcángeles;
hodie exsultant justí, hoy se alegran los justos
dicentes: diciendo:
Gloria in excelsis Deo, Gloria a Dios en las alturas,
alleluia. Aleluya.

VERBUM CARO FACTVM EST

Verbum caro factum est, Por riquezas temporales,
Porque todos os salveys. No dareys unos pañales
a Jesús,
Y la virgen le dezia que entre animales
Vida de la vida mia, es nascido según veys.
Hijo mio que os haria,
que no tengo *Verbum caro factum est,*
en que os hecheys. *Porque todos os salveys.*

A UN NIÑO LLORANDO AL YELO

A un niño llorando al yelo Alma, venid también vos
van tres Reyes a adorar a adorar tan alto nombre
porque el niño puede dar veréis que este niño es hombre
Reynos, vida, i mayorazgo
gloria y çielo. de Dios.

Nasçe con tanta baxeza I aunque pobre y pequenuelo
aunque es poderoso Rey le van Reyes a adorar
porque nos da ya por ley porque el niño puede dar
abatimento y pobreza. reynos, vida, gloria y çielo.

Por ello llorando al yelo
van tres Reyes a adorar
porque el niño puede dar
Reynos, vida,
gloria y çielo.



sociedad
musical
de sevilla

NO8DO

AYUNTAMIENTO DE SEVILLA
Igualdad, Participación Ciudadana
y Coordinación de Distritos